

**ACORD MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE
LA GENERALITAT DE CATALUNYA I EL
CONSELH GENERAU D'ARAN PER AL
DESPLÈGAMENT DE LA LLEI DE L'OCCITÀ
ARANÈS**

Barcelona, 6 de març de 2012

REUNITS

D'una banda, l'Honorable Sr. Ferran Mascarell Canalda, conseller de Cultura del Govern de la Generalitat de Catalunya.

I d'una altra part, el Mgfc. Sr. Carlos Barrera Sánchez, Síndic d'Aran.

ACTUEN

El primer, en representació de l'Administració de la Generalitat de Catalunya, en virtut del que preveu l'art. 12.k) de la Llei 13, 1989, de 4 de setembre, d'organització, procediment i règim jurídic de l'Administració de la Generalitat de Catalunya.

El segon en representació del Conselh Generau d'Aran, en virtut del nomenament efectuat en sessió plenària de 18 de juny de 2011 i especialment facultat per aquest acte per acord de Conselh de Govern de 5 de març de 2012, tot actuant en nom i representació del Conselh Generau d'Aran.

Les parts es reconeixen mútuament la capacitat per subscriure aquest acte, i

MANIFESTEN

Primer.- MARC LEGAL.

Que la Llei orgànica 6/2006, de 19 de juliol de reforma de l'Estatut d'autonomia de Catalunya, declara, en el seu article 5, que la llengua occitana, denominada aranès a l'Aran, és llengua pròpia d'aquest territori i és oficial a Catalunya, d'acord amb el que estableixen aquest Estatut i les lleis de normalització Lingüística.

**ACÒRD MARC DE COLLABORACION ENTRE
ERA GENERALITAT DE CATALUNYA E ETH
CONSELH GENERAU D'ARAN ENTATH
DESPLÈGAMENT DERA LEI DER OCCITAN,
ARANÈS EN ARAN**

Barcelona, 6 de març de 2012

AMASSATS

D'un costat, er Aunorable Sr. Ferran Mascarell Canalda, conselhèr de Cultura deth Govèrn dera Generalitat de Catalunya.

E d'un aute costat, eth Mgfc. Sr. Carlos Barrera Sánchez, Síndic d'Aran.

ACTUEN

Eth prumèr, en representacion dera Administracion dera Generalitat de Catalunya, en vertut de çò que preve er art. 12.K) dera Lei 13, 1989, de 4 de seteme, d'organizacion, procediment e regim juridic dera Administracion dera Generalitat de Catalunya.

Eth dusau en representacion deth Conselh Generau d'Aran, en vertut deth nomentament efectuat en session plenària de 18 de junh de 2011 e especiaument facultat entad aguest acte per acòrd de Conselh de Govèrn de 5 de març 2012, en tot actuar en nòm e representacion deth Conselh Generau d'Aran.

Es parts se reconeishen mutuaument era capacitat entà soscrüer aguest acte, e

MANIFÈSTEN

Prumèr.- MARC LEGAU.

Qu'era Lei organica 6/2006, de 19 de junhsèga de reforma der Estatut d'autonomia de Catalunya, declara, en sòn art. 5, qu'era lengua occitana, nomentada aranès en Aran, ei lengua pròpria d'aguest territori e ei oficiau en Catalonia, d'acord damb çò qu'establisson aguest Estatut e es leis de normalizacion Lingüística.



Que la Llei 35/2010, d'1 d'octubre, de l'occità, aranès a l'Aran, desplega l'oficialitat de l'occità i encarrega a la Generalitat de Catalunya i al Govern de l'Aran la protecció, el foment i al difusió d'aquesta llengua, i estableix en la seva disposició addicional tercera la necessitat que ambdues administracions es coordinin i cooperin econòmicament en les polítiques de normalització i foment en el marc d'una comissió paritària.

Segon.- *MARC COMPETENCIAL.*

Que la Generalitat de Catalunya i el Conselh Generau d'Aran comparteixen en relació amb l'aranès/occità la responsabilitat i l'encàrrec estatutari de fomentar-ne l'ús, difondre'n l'existència i facilitar-ne el coneixement, d'acord amb l'art. 50.1 EAC. Més concretament, l'art. 143.2 EAC determina un règim de cotitularitat de les competències de normalització lingüística de la llengua occitana, denominada aranès a l'Aran, entre la Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en establir que: "Correspon a la Generalitat i també al Conselh Generau d'Aran la competència sobre la normalització lingüística de l'occità, denominat *aranès* a l'Aran."

Que la Llei 35/2010, d'1 d'octubre, de l'occità, aranès a l'Aran, estableix un repartiment territorial de la competència compartida en matèria de política lingüística en relació amb l'occità (Disposició Addicional Segona), i estableix el principi de coordinació administrativa i de cooperació financera (Disposició Addicional Tercera).

De manera especial, la Disposició Addicional Setena i l'article 4.3 de la Llei 35/2010, d'1 d'octubre, de l'occità, aranès a l'Aran, estableix l'obligada cooperació de la Generalitat de Catalunya i el Conselh Generau d'Aran en la creació de l'acadèmia de l'occità, aranès a l'Aran, en disposar que ambdues administracions han d'adoptar les mesures necessàries per tal de transformar l'Institut d'Estudis Aranesos en un ens públic independent, i dotar-lo de caràcter acadèmic pel que fa a la llengua.

Qu'era Lei 35/2010, d'1 d'octubre, der occitan, aranés en Aran, desplegue era oficialitat der occitan e encargue, ara Generalitat de Catalunya e ath Govern d'Aran er emparament, eth foment e era difusion d'aguesta lengua, e establís ena sua disposicion adicionau tresau eth besonh qu'es dues administracions se coordinen e coopèren economicament enes politiques de normalizacion e foment en marc d'ua comission paritària.

Dusau.- *MARC COMPETENCIAU.*

Qu'era Generalitat de Catalunya e eth Conselh Generau d'Aran compartissen era relacion damb er aranés/occitan era responsabilitat e era encomana estatutària de fomentar-ne er usatge, difóner era existència e facilitar-ne era coneishença, d'acòrd damb er art. 50.1 EAC. Mès concrètaments, er art. 143.2 EAC determine un regim de cotitularitat des competències de normalizacion lingüística dera lengua occitana, nomentada aranés en Aran, entre era Generalitat e eth Conselh Generau d'Aran, en establir que: "Correspon ara Generalitat e tanben ath Conselh Generau d'Aran era competència sus era normalizacion lingüística der occitan, nomentat aranés en Aran."

Qu'era Lei 35/2010, d'1 d'octubre, der occitan, aranés en Aran, establís un repartiment territorial dera competència compartida en matèria de política lingüística en relacion damb er occitan (Disposicion Addicionau Segon), e establís eth principi de coordinacion administrativa e de cooperacion financèra (Disposicion Addicionau Tresau).

De manèra especiau, era disposicion adicionau setau e er article 4.3 dera Lei 35/2010, d'1 d'octubre, der occitan, aranés en Aran, establís era obligada cooperacion dera Generalitat de Catalunya e eth Conselh Generau d'Aran ena creacion dera academia der occitan, aranés en Aran, en disposar qu'es dues administracions an d'adoptar es mesures de besonh enta transformar er Institut d'Estudis Aranesos en ua entitat publica independenta, e dotar-lo de caràcter academic per çò que tanh ara lengua.

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Direcció General de Política Lingüística
Pleg constar que aquesta còpia
reproduch fòrme l'original.
Barcelona 6/3/2012
La Cap
d'Actua

Tercer.- LEGITIMACIÓ.

Que el Conselh Generau d'Aran està regulat quant al seu propi règim jurídic mitjançant la Llei del Parlament de Catalunya 16/1990, de 13 de juliol, que estableix en l'article 9, entre altres competències del Síndic d'Aran, la de representació del Conselh Generau, i en l'article 20 inclou les competències que exerceix el Síndic cedides per la Generalitat de Catalunya. Així mateix, la Llei Orgànica 6/2006, de 19 de juliol, de reforma de l'Estatut d'Autonomia de Catalunya, reconeix en el seu article 11 al poble aranès el seu autogovern a través del Conselh Generau d'Aran, i en l'article 94 reconeix el règim jurídic especial regulat per Llei de la Vall d'Aran, que garanteix l'autonomia per a l'organització i gestió dels assumptes públics del seu territori. Finalment, com a entitat local, el Conselh Generau d'Aran té atribuïdes les potestats reconegudes en la Llei 7/1985, de bases de règim local, i la Llei municipal i de règim local de Catalunya, text refós aprovat pel Decret Legislatiu 2/2003, de 28 d'abril, i la legislació que desenvolupa aquestes normes, així com també té transferides competències en matèria de cultura (Decrets 305/1992 i 291/1997).

Que el Departament de Cultura, per mitjà de la Direcció General de Política Lingüística, dirigeix, planifica, coordina i executa la política lingüística de la Generalitat de Catalunya. D'acord amb el Decret 304/2011, de 29 de març, de reestructuració del Departament de Cultura en el seu article 68.1.m) correspon a la Direcció General de Política Lingüística, entre d'altres, la funció de "m) Fomentar l'ús, la difusió i el coneixement de la llengua occitana, denominada aranès a l'Aran, d'acord amb el que disposen l'article 21 i la disposició addicional segona de la Llei 35/2010, d'1 d'octubre, de l'occità, aranès a l'Aran.

Quart.- ANTECEDENTS.

Que amb data 10 de setembre de 2009 es va signar un Acord marc de col·laboració entre l'Administració de la Generalitat de


Tresau.- LEGITIMACION.

Qu'eth Conselh Generau d'Aran ei regulat en çò que tanh ath sòn pròpri regim juridic mejançant era Lei deth Parlament de Catalunya 16/1990, de 13 de junhsèga, qu'establís en article 9, entre autes competències deth Sindic d'Aran, era de representacion deth Conselh Generau, e en article 20 includís es competències qu'exercís eth Sindic cedides pera Generalitat de Catalunya. Atau madeish, era Lei Organica 6/2006, de 19 de junhsèga, de reforma der Estatut d'Autonomia de Catalunya, reconeish en sòn article 11 ath pòble aranès eth sòn autogovèrn a trauès deth Conselh Generau d'Aran, e en article 94 reconeish eth regim juridic especiau regulat pera Lei dera Val d'Aran, que garantís era autonomia entara organizacion e gestion des ahèrs publics deth sòn territòri. Fin finau, coma entitat locau, eth Conselh Generau d'Aran a atribuïdes es potestats reconeishudes ena Lei 7/1985, de bases de regim locau, e era Lei municipau e de regim locau de Catalonha, tèxte refós aprovat peth Decrèt Legislatiu 2/2003, de 28 d'abriu, e era legislacion que desvolòpe aguestes normes, atau coma tanben a transferides competències en matèria de cultura (Decrèts 305/1992 e 291/1997).

Qu'eth Departament de Cultura, per miei dera Direccion Generau de Política Lingüística, dirigís, planifique, coordine e execute era politica lingüística dera Generalitat de Catalunya. D'acòrd damb eth Decrèt 304/2011, de 29 de març, de reestructuración deth Departament de Cultura en sòn article 68.1.m) correspon ara Direccion Generau de Política Lingüística, entre d'auti, era foncion de "m) Fomentar er usatge, era difusion e era coneishença dera lengua occitana, nomentada aranés en Aran, cossent damb çò que dispòsen er article 21 e era disposicion addicionau dusau dera Lei 35/2010, d'1 d'octobre, der occitan, aranés en Aran."

Quatau.- ANTECEDENTS.

Que damb data 10 de seteme de 2009 se signèc un Acòrd marc de colaboracion entre era Administracion dera Generalitat

 Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Direcció General de Política Lingüística

Faig constar que aquesta còpia
reproduït fidelment l'original.

Barcelona, 9/3/2012

La
d'A

Catalunya, a través del Departament de la Vicepresidència, i el Conselh Generau d'Aran, amb la finalitat d'establir entre les parts firmants un marc de relacions mútues de caràcter estable, que permeti la coordinació de les actuacions de foment i de finançament de les polítiques impulsades dins de l'Aran. Aquest acord s'ha prorrogat en els anys 2010 i 2011.

Que l'entrada en vigor de la Llei 35/2010, d'1 d'octubre, de l'occità, aranès a l'Aran fa necessari revisar aquest marc de col·laboració i adaptar-lo a les seves previsions i potencialitat, i per això les parts consideren convenient crear un nou marc de relació amb l'objectiu d'avançar conjuntament en el desplegament i l'aplicació d'aquesta Llei.

De conformitat amb el que s'ha exposat, les parts decideixen subscriure el present acord marc de col·laboració, que es regirà per les següents:

CLÀUSULES

Primera.- Objecte de l'Acord marc de col·laboració.

L'objecte d'aquest Acord és l'establiment d'un marc general de col·laboració entre la Generalitat de Catalunya i el Conselh Generau d'Aran per tal de desplegar la Llei 35/2010, d'1 d'octubre de 2010, de l'Occità, aranès a l'Aran.

Segona.- Pla de treball.

El departament de Cultura i el Conselh Generau d'Aran, en el marc de la comissió de seguiment a què fa referència la clàusula sisena d'aquest Acord, elaboraran un Pla de desplegament de la Llei 35/2010, d'1 d'octubre de 2010, de l'Occità, aranès a l'Aran i el sotmetran a l'aprovació de la Comissió Paritària regulada a la clàusula cinquena.

El pla de treball abastarà la IX Legislatura i contindrà una especificació clara i detallada dels programes, objectius, actuacions a realitzar, pressupost, termini

de Catalunya, a través del Departament de la Vicepresidència, e eth Conselh Generau d'Aran, damb era fin d'establir entre es parts firmants un marc de relacions mutuas de caràcter estable, que permite era coordinacion des accions de foment e de finançament des politiques impulsades laguens d'Aran. Aguest acòrd s'a prorrogat enes ans 2010 e 2011.

Qu'era entrada en vigor dera Lei 35/2010, d'1 d'octubre, der occitan, aranés en Aran ei de besonh revisar aguest marc de collaboracion e adaptar-lo as sues previsions e potencialitat, e per açò es parts considèren convenient crear un nau marc de relacion damb er objectiu d'auançar amassa en desplegament e era aplicacion d'aguesta Lei.

De conformitat damb çò que s'a exposat, es parts decidissen soscriure eth present acòrd marc de collaboracion, que se regirà pes següentes :

CLAUSULES

Prumèra.- Objècte der Acòrd marc de collaboracion.

Er objècte d'aguest Acòrd ei er establiment d'un marc generau de collaboracion entre era Generalitat de Catalunya e eth Conselh Generau d'Aran entà desvolopar era lei 35/2010, d'1 d'octubre de 2010, der Occitan, aranés en Aran.

Dusau.- Plan de trabalh.

Eth Departament de Cultura e eth Conselh Generau d'Aran, en marc dera comission de seguiment a que hè referència era clausula siesau d'aguest Acòrd, elaboraran un Plan de desplegament dera Lei 35/2010, d'1 d'octubre de 2010, der occitan, aranés en Aran e lo someteràn ara aprobacion dera Comission Paritària regulada ena clausula cincau.

Eth plan de trabalh arrenherà tota era IX Legislatura e contierà ua especificacion clara e detallada des programes, objectius, accions a realitzar, pressupost,

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Institut de l'Occitàna Lingüística
Tals constaràn qu'aguesta còpia
repreheix l'original.
Barcelona, 9/3/2012
La Comissió Paritària
d'Acord

d'execució i els indicadors que s'utilitzaran per a la seva avaluació.

tèrme d'execucion e es indicadors que s'utilizaràn entara sua avaloracion.

Tercera.- Acadèmia.

Tresau.- Academia.

D'acord amb la Disposició Addicional setena de la Llei 35/2010, d'1 d'octubre, de l'occità, aranès a l'Aran, la Generalitat de Catalunya i el Conselh Generau d'Aran impulsaran coordinadament les mesures necessàries per a la creació de l'acadèmia de l'occità, aranès a l'Aran, a què fa referència l'article 4.3 de la mateixa Llei.

D'acòrd damb era disposicion addicionau setau dera Lei 35/2010, d'1 d'octubre, der occitan, aranés en Aran, era Generalitat de Catalunya e eth Conselh Generau d'Aran impulsaran coordinadament es mesures de besonh entara creacion dera academia der occitan, aranés en Aran, a que hè referéncia en article 4.3 dera madeisha Lei.

A aquest fi, la Generalitat de Catalunya, d'acord amb les competències que té atribuïdes en relació amb la creació i el registre d'acadèmies, impulsarà la creació de l'acadèmia de l'occità, aranès a l'Aran, que, d'acord amb l'article 4.3 de la Llei de l'occità, aranès a l'Aran, esmentada repetidament, es nodrirà de l'Institut d'Estudis Aranesos pel que fa a la seva secció de lingüística.

Ad aquesta fin, era Generalitat de Catalunya, d'acòrd damb es competències qu'a atribuïdes en relacion damb era creacion e eth registre d'academias, impulsarà era creacion dera academia der occitan, aranés en Aran, que, d'acòrd damb er article 4.3 dera Lei der occitan, aranés en Aran, mencionada repetidaments, se neurirà der Institut d'Estudis Aranesi en çò que tanh ara sua seccion de lingüistica.

Igualment, per tal de donar compliment al que disposa aquest marc legal pel que fa a la unitat de la llengua occitana, ambdues parts acorden dotar l'acadèmia d'una adequada presència d'experts lingüistes de l'àmbit lingüístic occità.

Egalaments, per çò de dar compliment a çò que dispòse aquest marc legau en quan ara unitat dera lengua occitana, andues parts acòrden dotar era academia d'ua adequada preséncia d'expèrts lingüistes der encastre lingüistic occitan.

Quarta.- Compromisos econòmics.

Quatau.- Compromisi economics.

La Generalitat de Catalunya cooperarà en l'aplicació de les polítiques lingüístiques de protecció i foment de l'aranès a l'Aran.

Era Generalitat de Catalunya cooperarà ena aplicacion des politiques lingüistiques de proteccion e foment der aranés en Aran.

Anualment, la Comissió Paritària a què fa referència la clàusula cinquena fixarà l'import d'aquesta aportació d'acord amb les disponibilitats pressupostàries.

Annauments, era Comission Paritària a que hè referéncia era clausula cincau fixarà er impòrt d'aguesta aportacion d'acòrd damb es disponibilitats pressupostàries.

Cinquena.- Comissió Paritària.

Cincau.- Comission Paritària.

Sens perjudici de la tramitació que correspon impulsar a cadascuna de les parts per a la seva formalització, s'acorda la creació, mitjançant decret del Govern de la Generalitat, de la Comissió Paritària Generalitat de Catalunya-Conselh Generau

Sense perjudici dera tramitacion que correspon impulsar a cada des parts entara sua formalizacion, s'acòrde era creacion, mejançant decret deth Govern dera Generalitat, dera Comission Paritària Generalitat de Catalunya-Conselh Generau

La Comissió Paritària de la Generalitat de Catalunya i el Conselh Generau d'Aran
Comissió Paritària de la Generalitat de Catalunya i el Conselh Generau d'Aran
9/3/2012

d'Aran prevista a la disposició addicional tercera de la Llei 35/2010, d'1 d'octubre, de l'occità, aranès a l'Aran. Les previsions sobre la comissió queden supeditades a la regulació que, finalment, estableixi el decret damunt indicat.

Sisena.- Comissió de Seguiment.

A fi d'assegurar la coordinació, el seguiment i l'avaluació d'aquest acord marc de col·laboració es crea una Comissió de Seguiment, que estarà formada per tres persones en representació de cada part signant. Concretament, formaran part de la comissió de seguiment d'aquest acord les següents persones, o aquelles en qui aquestes deleguin:

Per la Generalitat de Catalunya:

- La persona titular de la Direcció General de Política Lingüística.
- La persona titular de la Direcció dels Serveis Territorials del Departament de Cultura a les Terres de Lleida.
- La persona titular de la Subdirecció General de Política Lingüística.

Pel Conselh Generau d'Aran:

- El Síndic d'Aran.
- La persona responsable en matèria de Política Lingüística.
- La persona responsable de Cultura i Patrimoni.

La Comissió de Seguiment es reunirà, almenys, dos cops l'any. Correspon la convocatòria de la comissió al Síndic d'Aran i a la Directora General de Política Lingüística, alternativament, i tindrà lloc a les seves seus respectives, també alternativament.

Les funcions de secretaria tècnica de la Comissió de Seguiment, als efectes d'aixecar acta o de coordinar i donar suport tècnic als seus treballs, les durà a terme una persona tècnica funcionària de la Direcció General de Política Lingüística que, de comú acord, designin les parts.

Les funcions de la Comissió de Seguiment seran les pròpies de seguiment d'aquest

d'Aran prevista ara disposicion addicionau tresau dera Lei 35/2010, d'1 d'octubre, der occitan, aranès en Aran. Es previsions sus era comission demoren supeditades ara regulacion que, fin finau, estableisque eth decret indicat dessús.

Siesau.- Comission de Seguiment.

A fin d'assegurar era coordinacion, eth seguiment e era avaloracion d'aguest acòrd marc de colaboracion se cree ua Comission de Seguiment, que serà formada per tres persones en representacion de cada part en tot signar. Concrètaments, haràn part dera comission de seguiment d'aguest acòrd es següentes personas, o aqueres en qui aguesti deleguen:

Pera Generalitat de Catalunya:

- Era persona titulara dera Direcció General de Política Lingüística.
- Era persona titulara dera Direccion des Servicis Territoriaus deth Departament de Cultura enes Tèrres de Lhèida
- Era persona titulara dera Subdirecció General de Política Lingüística.

Peth Conselh Generau d'Aran:

- Eth Síndic d'Aran
- Eth/era persona responsable en matèria de Política Lingüística
- Eth/era persona responsable de Cultura e Patrimòni

Era Comission de Seguiment s'amassarà, aumens, dus còps ar an. Correspon era convocatòria dera comission ath Síndic d'Aran e ara directora generau de Política Lingüística, alternativaments, e aurà lòc enes sues sedences respectives, tanben alternativaments.

Es foncions de secretaria tecnica dera Comission de Seguiment, as efectes de lhear acta o de coordinar e dar supòrt tecnic as sòns trabalhs, les amiarà a tèrme ua persona tecnica funcionària dera Direccion Generau de Política Lingüística que, de comun acord, designen es parts.

Es foncions dera Comission de Seguiment seràn es pròpies de seguiment d'aguest

acòrd marc i, específicament, les següents:

- Elaborar el Pla de desplegament de la Llei 35/2010, d'1 d'octubre, de l'occità, aranès a l'Aran, i sotmetre'l a l'aprovació de la Comissió Paritària regulada a la clàusula cinquena.
- Preparar els assumptes que han de ser tractats per la Comissió Paritària i fer el seguiment dels seus acords.
- Coordinar els serveis tècnics d'ambdues parts en l'execució d'aquest Acord.
- Qualsevol altra relacionada amb el contingut d'aquest Acord Marc que les parts acordin.

Setena.- Vigència temporal.

La vigència temporal d'aquest Acord s'inicia en la data de la seva signatura i finalitza el 31 de desembre de 2015.

L'Acord marc pot ser modificat, alterat o esmenat per acord mutu de les parts, per escrit, mitjançant addendes i mentre aquest estigui vigent.

Vuitena.- Rescissió.

Sens perjudici del que es preveu en el pacte anterior, són causes de rescissió anticipada de l'Acord marc de col·laboració les següents:

- L'incompliment per qualsevol de les parts dels compromisos assumits en l'Acord marc i les seves addendes.
- El mutu acord de les parts, instrumentat per escrit.
- La impossibilitat sobrevinguda, legal o material, de donar compliment als seus pactes.
- La denúncia prèvia, amb dos mesos d'antelació, per alguna de les parts.
- Les altres causes de resolució previstes a la normativa aplicable.

Novena.- Interpretació i resolució de conflictes i jurisdicció aplicable.

Aquest Acord marc té naturalesa administrativa. Els dubtes que es puguin

acòrd marc e, específicaments, es següentes:

- Elaborar eth Plan de desplegament dera Lei 35/2010, d'1 d'octubre, der occitan, aranés en Aran, e sométer-lo ara aprobacion dera Comission Paritària regulada ena clausula cincau .
- Preparar es ahèrs que an d'èster tractadi pera Comission Paritària e hèr eth seguiment des sòns acòrds.
- Coordinar es servicis tecnicos d'andues parts ena execucion d'aguest Acòrd
- Quinsevolh auta relacionada damb eth contengut d'aguest Acòrd Marc qu'es parts acòrden.

Setau.- Vigència temporau.

Era vigència temporau d'aguest Acòrd s'inicie ena data dera sua signatura e finalize eth 31 de deseme de 2015.

Er Acòrd marc pòt èster modificat, alterat o esmendat per acòrd mutuau des parts, per escrit, mejançant addendes e mentre aguest sigue en vigor.

Ueítau.- Rescission.

Sens perjudici deth que çò que se preve en pacte anterior, son causes de rescission anticipada der Acòrd marc de collaboracion es següentes:

- Er incompliment per quinsevolh des parts des compromisi assumidi en Acòrd marc e es sues addendes.
- Eth mutuau acòrd des parts, instrumentat per escrit.
- Era impossibilitat subrevinguda, legau o materiau, de dar compliment as sòns pactes.
- Era denúncia preliminar, per escrit, damb dus mesi d'anticipacion, per bèra ua des parts.
- Es autes causes de resolucion previstes ara norma aplicabla.

Nauau.- Interpretacion e resolucion de conflictes e jurisdiccion aplicabla.

Aguest Acòrd marc a naturalesa administrativa. Es dobles que se puguin

plantejar sobre la seva interpretació es resoldran de mutu acord entre les parts, mitjançant la Comissió de Seguiment. No obstant això, en cas de persistència del desacord correspondrà a la jurisdicció contenciosa administrativa dels tribunals de Barcelona resoldre les qüestions litigioses que puguin sorgir de la seva interpretació i compliment.


I com a prova de conformitat i per voluntat de les parts que hi intervenen, signen aquest Acord marc de col·laboració en dos exemplars, en català i aranès, a un sol efecte, en el lloc i la data indicats.

sométer sus era sua interpretacion se resolveràn de mutuau acòrd entre es parts, mejançant era Comission de Seguiment. Maugrat açò, en cas de persistència deth desacòrd corresponderà ara jurisdiccio contenciosa administrativa des tribunaus de Barcelona resòlver es ahèrs litigioses que poguen sorgir dera sua interpretacion e compliment.

E coma pròva de conformitat e per voluntat des parts que i intervien, signen aquest Acòrd marc de colaboracion en dus exemplars, en catalan e aranés, a un solet efècte, en lòc e ena data indicada.

[Redacted]
[Redacted]
Hble. Sr. Ferran Mascarell Canalda
Conseller de Cultura
Generalitat de Catalunya

[Redacted]
Mgtc. Sr. Carlos Barrera Sánchez
Síndic d'Aran
Conselh Generau d'Aran

 Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Direcció General de Política Lingüística

Faig constar que aquesta còpia
reproduceix fidelment l'original.

Barcelona, 9/3/2017